

Umowa Nr / Agreement No 71 / 2014

zawarta w dniu / concluded on 19 maj 2014

pomiędzy:

between:

Powiatem Pułuskim / the Pułusk District

Z siedzibą / *With headquarters at:* ul. Białowiejska 5, 06-100 Pułusk

reprezentowanym przez / *represented by:* Edward Marek Wroniewski – Starosta Pułuski / *the Starosta of the Pułusk District*

Andrzej Dolecki – Wicestarosta / *the Deputy Starosta*

zwanym dalej organizacją wysyłającą / *hereinafter referred to as the sending organization*
a/ *and*

Fattoria Biologica Patrice

Z siedzibą / *With headquarters At:* Fraz. Unciano 148, 06049 Spoleto

reprezentowanym przez / *represented by:* Patrice Niclas – *the owner*

zwanym dalej organizacją przyjmującą / *hereinafter referred to as the host organization*

Artykuł 1: Przedmiot umowy / The object of agreement

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją Projektu pn. „Praktyka zagraniczna we Włoszech szansą na zdobycie doświadczeń zawodowych”, Nr Umowy: 2013-1-PL1-LEO01-38313 w ramach Wspólnotowego programu Leonardo da Vinci (na podstawie Decyzji Rady 1999/382/WE z dnia 26.04.1999r., Dziennik Urzędowy L 99/146/CE z dnia 11.06.1999 r.).

Postanowienia regulujące zasady realizacji Projektu zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Narodową Agencją Programu Leonardo da Vinci w Warszawie a Powiatem Pułuskim.

The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the Project: “Foreign practice in Italy with chance of gaining professional experience”, Contract No.: 2013-1-PL1-LEO01-3831 under the Community Programme Leonardo da Vinci (acting in accordance with the Council Decision 1999/382/EC of 26.04.1999 OJ L 99/146/EC of 11.06.1999).

The details of the framework for the implementation of the Project are given in the agreement signed between the Leonardo da Vinci National Agency in Warsaw and the District of Pułusk.

Artykuł 2: Czas trwania praktyki, uczestnicy praktyk / *The duration of the apprenticeship and the participants*

1. Uczestnikami praktyki zawodowej jest 32 uczniów z II i III klasy Technikum Nr 2 (Zespołu Szkół im. Bolesława Prusa w Pułtusku): kierunek kształcenia: technik żywienia i usług gastronomicznych oraz technik żywienia i gospodarstwa domowego
2. Terminy praktyki:
 - 1) Od 22.05.2014 r. do 11.06.2014 r. – grupa I
 - 2) Od 16.06.2014 r. do 04.07.2014 r. – grupa II
3. Przewidywany termin przyjazdu uczestników praktyk: dzień poprzedzający rozpoczęcie praktyki. Przewidywany termin wyjazdu uczestników praktyk: pierwszego dnia po zakończeniu praktyki

1. *The participants include 32 students from Technical College B. Prus Complex of Schools in Pultusk, professions: technician of nutrition and food services (2nd class) and technician of nutrition and household (3rd class).*
2. *Duration of apprenticeship:*
 - 1) *From 22.05.2014 r. to 11.06.2014 r. – group I*
 - 2) *From 16.06.2014 r. to 04.07.2014 r. – group II*
3. *Expected arrival of participants: one day before the apprenticeship. Expected departure of participants: the first day after apprenticeship*

Artykuł 3: Obowiązki organizacji wysyłającej / *Obligations of the sending organization*

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

The sending organization takes the obligation to:

- 1) rekrutacji uczestników praktyk, spełniających kryteria uczestnictwa w programie Leonardo da Vinci;
recruit the participants that meet the criteria for participation in the Leonardo da Vinci project;
- 2) ubezpieczenia uczestników praktyk w okresie trwania praktyki;
provide the insurance for the participants during the period of their apprenticeship;
- 3) wsparcia uczestników praktyk przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;
support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay in it;

- 4) zorganizowania dla każdego uczestnika 8 godzinnego kursu pedagogicznego przed wyjazdem na praktyki;
arrange pedagogical course for each participant a 8 hour- long before going to the training;
- 5) zorganizowania podróży dla 32 uczniów do Włoch (lotnisko w Rzymie);
organize the trip for 32 students to Italia (airport in Roma);
- 6) utrzymywania kontaktu z organizacją przyjmującą podczas 3-tygodniowego okresu praktyk;
keep in contact with the host organization during the 3-week period of the practice;
- 7) rekrutowania i oddelegowania 4 dorosłych opiekunów do nadzoru nad praktykantami - codzienne spotkania z praktykantami, wizyty w miejscach odbywania praktyk, raporty z wizyt monitoringowych;
recruit and assign 4 adult guardians-teacher to supervise over the trainees - daily meeting with the trainees, visits to the placement sites, monitoring reports;
- 8) przeprowadzenia we współpracy z organizacją przyjmującą ewaluacji praktyk- w trakcie trwania i po zakończeniu praktyk;
to carry out on-going and post evaluation of the practical training in partnership with the host organization;
- 9) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Narodową Agencję Programu Leonardo da Vinci o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegółowe informacje.
the sending organization is required to notify the National Agency for the Leonardo da Vinci Programme of any events that may have an adverse effect on the performance of this Agreement and provide all the necessary details.

Artykuł 4: Obowiązki organizacji przyjmującej / *Obligations of the host organization*

Organizacja przyjmująca zobowiązuje się do:

The host organization takes the obligation to:

- 1) zorganizowania praktyk zawodowych dla 32 uczniów z dziedziny gastronomii w przedsiębiorstwie Fattoria Biologica Patrice, zgodnie z programem praktyk stanowiącym załącznik nr 1 do umowy;
Organize vocational apprenticeships for 32 students in the field of gastronomy in the company Fattoria Biologica Patrice, according to the teaching program (Annex 1);
- 2) zapewnienie zakwaterowania w pokojach z łazienką i pełne wyżywienie;
providing the accommodation in en-suite rooms and full board meals;

- 3) zorganizowania dla uczestników praktyk intensywnego kursu z języka włoskiego w wymiarze 30 godzin dydaktycznych, w tym 20 godzin język zawodowy oraz 10 godz. gramatyka;

organize for participants 30 hour – long intensive course of Italian language, including 20 hours – professional vocabulary and 10 hours – grammar;

- 4) zorganizowania, dla uczestników praktyk podczas pobytu w Spoleto, przygotowania kulturowego w wymiarze 15 godzin (wizyta w Asyżu – 3 godziny, olejarnia Forsowni – 2 godziny, wizyta w Rzymie – 8 godzin oraz wizyta w kantynie Colle Capretta – 2 godziny);

organize an 15 hour – long cultural training for the participants during their stay in Spoleto (visit to Asyż – 3 hours, olejarnia Forsowni – 2 hours, visit to Roma – 8 hours and visit in canteen Colle Capretta – 2 hours);

- 5) zapewnienie podróży dla uczniów i nauczycieli z lotniska w Rzymie do Fattoria Biologica Patrice w dniu poprzedzającym praktykę oraz z Fattoria Biologica Patrice do lotniska w Rzymie po zakończeniu praktyki;

organize the trip for students and teachers from the airport in Roma to Fattoria Biologica Patrice, in the day before apprenticeship and from Fattoria Biologica Patrice to airport in Roma after apprenticeship;

- 6) współpracy z opiekunami praktyk oraz koordynatorem Projektu z organizacji wysyłającej;

cooperate with the teacher – guardians and the project coordinator of the sending organization;

- 7) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami praktyk – wsparcie rozpoczynające się od momentu przyjazdu do momenty wyjazdu z Włoch;

designate a person responsible for the welfare of the participants – the support starting from the moment of arrival till the moment of departure from Italy;

- 8) zapewnienia uczestnikom praktyk wsparcia logistycznego podczas pobytu na praktyce we Włoszech;

to provide the participants with logistical support during their stay in Italy;

- 9) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyk oraz warunków bytowych uczestników;

monitor and control the realization of the teaching program and the living conditions of the participants;

- 10) pomocy uczniom w znalezieniu i kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;

assist students in finding medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;

- 11) przeprowadzenia we współpracy z opiekunami i organizacją wysyłającą ewaluacji praktyk;

carry out the evaluation of the placement, in cooperation with the guardians-teachers and the sending organization;

- 12) przygotowania certyfikatów dla uczestników praktyk;

prepare certificates of the apprenticeship for the participants;

- 13) przygotowania raportu końcowego z realizacji praktyk.

prepare of the final report on the apprenticeship.

Artykuł 5: Obowiązki uczestnika Projektu / Obligations of the participants

Uczestnicy projektu zobowiązani są do:

The participants are obliged to:

- 1) aktywnego uczestnictwa w realizacji programu praktyk

1) active participation in the implementation the programme of practice

- 2) wykonywania poleceń opiekunów i instruktorów podczas realizacji programu praktyk

2) carrying out orders of carers and instructors during the implementation the programme of practice

- 3) zgłaszania opiekunom praktyk problemów i trudności dotyczących realizacji programu praktyk

3) reporting to carers practice of problems and the problems concerning the implementation the programme of practice

- 4) przestrzegania regulaminów, zasad i procedur wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących oraz regulacji wewnętrznych *Fattoria Biologica Patrice*

4) warning regulations, principles and procedures resulting from generally applicable regulations and internal regulation in the Fattoria Biologica s Patrice

- 5) powstrzymania się od wszelkiego nieusprawiedliwionego i nierównego traktowania pojedynczych osób ze względu na ich narodowość, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, język, religię lub wyznanie, przynależność do mniejszości narodowej, przekonania polityczne lub inne przekonania.

- 5) *refraining oneself from all unjustified and of unequal treatment of individuals persons on account of their nationality, the skin colour, the ethnic or social origin, the language, the religion or faith, the membership of a national minority, political beliefs or other beliefs.*
- 6) utrzymywania relacji służbowych opierających się na współpracy, koleżeństwie, wzajemnym szacunku, pomocy oraz dzieleniu się doświadczeniem i wiedzą.
- 6) *keeping official relations being based on cooperation, friendship, mutual respect, help, sharing experience and the knowledge.*
- 7) godnego zachowania się w miejscu praktyki i poza nim, a swoją postawą nie powodowania obniżenia autorytetu i wiarygodności Szkoły oraz Instytucji wysyłającej.
- 7) *worth behaving in the place of the practice and beyond, but one's attitude of not causing lowering the authority and the credibility of the School and of the sending Institution.*

Artykuł 6: Finansowanie / Financing

- 1) Koszty związane z pobytem uczestników praktyk i opiekunów we Włoszech pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Narodową Agencję Programu Leonardo da Vinci.

The costs related to the stay of the participants and guardians-teachers in Italy will be covered according to the funding rules laid down by the National Agency for the Leonardo da Vinci Programme.

- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji przyjmującej w związku z pobytem uczniów i nauczycieli we Włoszech w ramach Projektu pn. „Praktyka zagraniczna we Włoszech szansą na zdobycie doświadczeń zawodowych” kwotę 59.984,00 EURO na którą składają się:

In connection with the stay of students and teachers in Italia – in the frame of the project "Foreign practice in Italy with chance of gaining professional experience" - the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of 59.984,00 EURO broken down into:

- a) Zakwaterowanie i wyżywienie / *Accommodation and catering*: 36 osób / 36 persons (32 uczniów/students i/and 4 nauczycieli/teachers) x 1500 = 54 000,00 EURO
- b) Program kulturowy / *Cultural Programme*: 32 x 41 EURO = 1312 EURO
- c) Program językowy / *Language Programme*: 32 x 46 EURO = 1472 EURO
- d) Zwiedzanie Włoch / *Italy sightseeing*: 32 x 100 EURO = 3200 EURO

Łączna kwota 59.984,00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:

The total amount of 59.984 EURO will be paid in the following installments:

- 1) **47987,20** EURO (80%) przedpłata, przez przyjazdem uczestników / *pre-payed before arrival of the participants*
- 2) **11996,80** EURO (20%) - refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą / *reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by the sending organization*

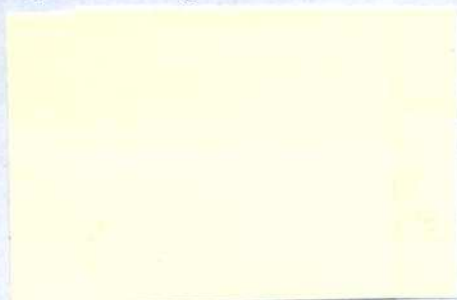
Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania praktyki, z przyczyn organizacji przyjmującej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do żądania zwrotu kwoty proporcjonalnej do czasu trwania praktyki.

The parties agree that if the actual duration of the practice, for reasons of hosting organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to demand reimbursement of the amount proportional to the duration of the apprenticeship.

Artykuł 7: Rachunek bankowy / *Bank account*

Wskazana w art. 6 niniejszej umowy kwota zostanie wypłacona na poniższy rachunek bankowy wskazany przez organizację przyjmującą

The amount indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the host organization:



Artykuł 8: Sposób komunikacji / *The method communicate*

Organizacje ustalają następujący system komunikacji w ramach projektu:

poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

The organizations determine the following communication system:

via e-mail or by phone:

Powiat Pułtuski/ *the District of Pultusk:*

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aneta Jagielska

e-mail: aneta.jagielska@powiatpultuski.pl

Phone number: +48 236923350

Fattoria Biologica Patrice:

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aleksandra Krzyżewska Niclas

e-mail: fattoria@patrice.it

Phone number: +393409635329

Phone number: +39 0743268008

Językiem komunikacji projektu jest język angielski oraz język polski.

The language of communication is English and Polish.

Artykuł 9: Sprawozdania / Reports

Organizacja przyjmująca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z realizacji praktyki i przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia praktyki przez drugą grupę w wersji elektronicznej oraz papierowej.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres praktyki i zadania wykonywane przez uczestników Projektu, dokumentację zdjęciową, wnioski z ewaluacji praktyk oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

The host organization is obliged to prepare the report on the realization of the apprenticeship and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of training of the second group, in electronic and paper version.

The information provided in the report will cover the period of the practice and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the conclusions from evaluation of the training and the individual achievements of students.

Artykuł 10: Monitoring i ewaluacja / Monitoring and evaluation

1. Strony będą współpracować w zakresie monitoringu przebiegu realizacji programu praktyk.

1. Parties will be cooperating in field of monitoring of the implementation of apprenticeship programme

2. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji wysyłającej, odpowiedzialni są opiekunowie praktyk – dwie osoby dla każdej grupy uczniów – wyznaczeni przez instytucję wysyłającą. Opiekunowie są zobowiązani do codziennego przysyłania do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.

2. Teachers guardians- two persons for every group of students - delegated by the sending institution are responsible for the monitoring of apprenticeship. The teachers take the obligation to prepare and send to the project coordinator daily monitoring reports.

3. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji przyjmującej, odpowiedzialny jest opiekun praktyk wyznaczony przez instytucję przyjmującą. Opiekun jest zobowiązany do przysyłania minimum jeden raz w tygodniu do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.

3. There is a guardian appointed by the host institution, responsible for the monitoring of the apprenticeship. The guardian takes the obligation for sending to a project coordinator monitoring reports and the evaluation, at least once a week.

4. Organizacja wysyłająca dokona oceny indywidualnych osiągnięć uczniów zgodnie z zasadami systemu ECVET

4. The sending organization will make an assessment of individual achievements of students according to ECVET rules.

Artykuł 11: Odpowiedzialność / Responsibility

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.

Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy / Termination of the Agreement

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.

Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe / Jurisdiction and applicable law

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.

Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy / Amendments and supplements to the contract

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.

Artykuł 15. Postanowienia końcowe / Final provisions

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.

Załącznik / Attachment: Program praktyki / The Apprenticeship Program

Do niniejszej umowy załączono program praktyk jako załącznik nr 1 stanowiący jej integralną część.

The Apprenticeship Program - Annex No. 1, attached to this agreement - is an integral part of it.

Data i podpis / date and signature

Organizacja wysyłająca

Sending organization

STAROSTA

Edward Marek Wroniewski

WICESTAROSTA

Andrzej Dolecki

Data i podpis / date and signature

Organizacja przyjmująca

Host organization

FATTORIA BIOLOGICA PATRICE

PATRICE NICLAS
Unciano 148 - 06049 Spoleto (PG)
Tel. 0743 268008 - Fax 0743 269207
P. IVA 02013450545
C.F. NCL PRC 60R21 Z110Z

STARZAD POWIATU
W PUŁTUSKU
ul. Białowieska 5
06-100 Pułtusk
tel. 10-231 692 12 66, fax 692 52 77

STARBNIK POWIATU

mgr Krystyna Rzepnicka